

双语美文悦读馆

# 回忆 是另一种寻找

(经典电影对白)

主编 执云 / 高芬 译

MEMORY - ANOTHER FORM OF PURSUIT

另一种世界，别样的风景，蕴于追忆。

光明日报出版社

双语美文悦读馆

# 回忆 是另一种寻找



MEMORY - ANOTHER FORM OF PURSUIT

(Classics)

另一种世界，别样的风景，蕴于追忆。

光明日报出版社

**图书在版编目 (CIP) 数据**

回忆是另一种寻找: 英汉对照/执云主编; 高芬译. —北京: 光明日报出版社, 2009.7

(双语美文悦读馆)

ISBN 978-7-80206-944-2

I. 回… II. ①执…②高… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 092351 号

**双语美文悦读馆·回忆是另一种寻找**

主 编: 执 云

译 者: 高 芬

出 版 人: 朱 庆

责任编辑: 温 梦

版式设计: 孙利霞

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡 骑

出版发行: 光明日报出版社

地 址: 北京市崇文区珠市口东大街 5 号, 100062

电 话: 010-67078249 (咨询), 67078945 (发行), 67078235 (邮购)

传 真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网 址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: gm\_cbs@gmw.cn

法律顾问: 北京昆仑律师事务所陶雷律师

印 刷: 三河市华晨印务有限公司

装 订: 三河市华晨印务有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系调换

开 本: 720×1000 1/16

字 数: 153 千字

印 张: 14.5

版 次: 2009 年 7 月第 1 版

印 次: 2009 年 7 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-80206-944-2

定 价: 29.00 元

版权所有 翻印必究



## 主编寄语

每一次的相遇都会发生一些故事，相遇可以是人，亦可是物。如伯牙之于子期、陆游之于唐婉、伯乐之于千里马，而人与好书的相遇，也定会携带醉人的故事。

与一本好书相遇，如同十字路口寻获了地标，减少了些许的迷茫。

与一本好书相遇，如同都市尘嚣偶得了清茗，涤荡了几多的倦怠。

与一本好书相遇，如同夜深枯灯瞥见了后窗，增加了无限的遐思。

与一本好书相遇，如同历史遗迹发掘了珍宝，开拓了未知的视野。

每个人会与许多不同的好书相遇，这是人与物的牵绊，也是人与人的牵绊。每个人与好书相遇都在上演着各自不同的故事。当然你也不例外，现在你也与一本好书相遇了。这本书中有优美的英文及美丽的中文，她会给你山泉般甘甜的知识，待你畅游你未曾游览过的景致，而你又将与她上演怎样精彩的故事呢……



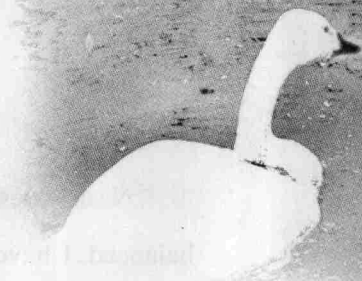


## 目 录



A Beautiful Mind .....	1
美丽心灵	
The Bridges of Madison County .....	15
廊桥遗梦	
Casablanca .....	26
卡萨布兰卡	
Forrest Gump .....	58
阿甘正传	
Jane Eyre .....	64
简·爱	
Schindler's List .....	83
辛德勒名单	
The Godfather .....	93
教父	
Babe .....	101
小猪贝贝	

Hamlet .....	113
哈姆雷特	
Rebecca .....	126
蝴蝶梦	
Waterloo Bridge .....	147
魂断蓝桥	
Jurassic Park .....	176
侏罗纪公园	
Gone with the Wind .....	187
乱世佳人	
The Sound of Music .....	211
音乐之声	



## A Beautiful Mind

《美丽心灵》是一部以纳什的生平经历为基础而创作的人物传记片。该片获得了奥斯卡金像奖,几乎包揽了2002年电影类的全球最高奖项。影片主人公原型纳什也因此成为热门的公众人物。

### Scene 1

It begins with John Nash as a graduate student at Princeton, a young man without much in the way of social skills but not without a certain impish humor. He becomes friends with his roommate, Charles Herman, who is everything he is not, dashing and charismatic.

Charles: The prodigal roommate arrives! Oh God, no, did you know that having a hangover is not having enough water in your body to run the creep cycles, which is exactly what happens to you when you're dying of thirst. So, dying of thirst would probably feel very much like the hangover that finally bloody kills you. John Nash?

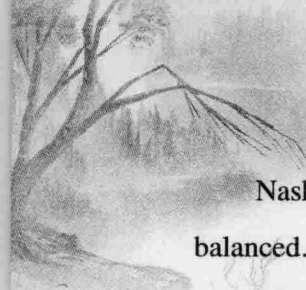
Nash: Hello.

Charles: Charles Herman. Pleased to meet you.

(They are chatting on the roof.)

Charles: So what's your story? You're the poor kid that never got to Exeter or Andover?





Nash: Despite my privileged upbringing, I'm actually quite well balanced. I have a chip on both shoulders.

Charles: Maybe you're just better with the old integers than you are with people.

Nash: My first grade teacher, she told me that I was born with two helpings of brain, but only half a helping of heart.

Charles: Wow, she sounds lovely.

Nash: The truth is that I don't like people much, and they don't much like me.

Charles: But why, for your obvious wit and charm? Seriously John, mathematics, mathematics is never going to lead you to higher truth. And you know why? Because it's boring.

Nash: You know half these schoolboys are already published. I cannot waste time with these classes and these books memorizing the weak assumptions of lesser mortals. I need to look through to the governing dynamics. Find a truly original idea, that's the only way I'll ever distinguish myself, it's the only way that I'll ever...

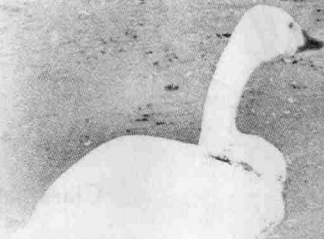
Charles: Math it.

Nash: Yes.

## Scene 2

One night when out with his classmates at a local bar, Nash is inspired by a stunning blonde and establishes a game theory on competition that contradicts 150 - year of doctrine first set forth by the Father of





Modern Economics, Adam Smith.

Charles: Nash. You might want to stop shuffling your papers for five seconds.

Nash: I will not buy you gentlemen beer.

Classmate A: Oh, we're not here for beer, my friend.

Nash: Oh, does anyone else feel she's moving in slow motion?

Classmate B: Will she want a large wedding, do you think?

Classmate A: So what do you say, swords gentlemen, pistols at dawn.

Classmate C: Have you remembered nothing? Recall the lessons of Adam Smith, the Father of Modern Economics.

Classmates: In competition, individual ambition serves the common good.

Classmate C: Exactly. Every man for himself, gentlemen.

Classmate D: And those who strike out are stuck with their friends.

Nash: I'm not going to strike out.

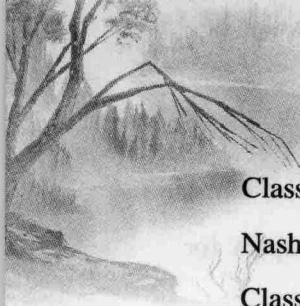
Classmate A: You can lead a blonde to water, but you can't make her drink.

Classmate B: I don't think he said that. All right nobody move. Nobody move. She's looking over; all right she's looking at Nash.

Nash: Oh God!

Classmate C: Alright, he may have the upper hand now, but wait until he opens his mouth.

Classmate B: Remember the last time?



Classmate A: Ah yes, that was one for the history books.

Nash: Adam Smith needs revision.

Classmate C: What are you talking about?

Nash: If we all go for the blonde, we block each other, not a single one of us is going to get her. So then we go for her friends, but they will all give us the cold shoulder because nobody likes to be second choice. But, what if no one goes for the blonde, we don't get in each other's way and we don't insult the other girls, and so we'll win. Adam Smith said the best result comes from everyone in the group doing what's best for himself, right? That's what he said, right? Incomplete, incomplete. OK, because the best result will come from everyone in the group doing what's best for himself and the group.

Classmate C: Nash, this is some way for you to get the blonde on your own. You can go to hell.

Nash: Governing dynamics, gentlemen, governing dynamics, Adam Smith was wrong! Here we go!

(He stands up and walks quickly away.)

Classmates: Careful, careful!

### Scene 3

Nash's theory paper earns him kudos in his field and a coveted research and teaching position at MIT.

Professor: You do realize this flies in the face of 150 years of economic theory.

Nash: Yes, I do, sir.

Professor: That's rather pre-sumptuous, don't you think?

Nash: Yes, sir.

Professor: Well, Mr. Nash, with a breakthrough of this magnitude, I'm confident you will get any placement you like. Wheeler Labs, they'll ask you to recommend two team members. Steels and Frank are excellent choices.

Nash: Sol and Bender, sir.

Professor: Sol and Bender, are extraordinary mathematicians. Has it occurred to you, Mr. Nash, that Sol and Bender might have plans of their own?

#### Scene 4

Nash meets and falls in love with a student in his class, the lovely, elegant Alicia, who also loves him dearly.

Nash: Alicia, please don't be angry, I just have a ton of work, again. I'm sorry, I haven't had time to wrap it. Happy Birthday! This is refractive of the faces of glass, you see, they create the full wavelength of the spectrum. So if you look inside it, you can see...

Alicia: Every possible colour.


Nash: Every possible colour. Remember you said that time that God must be a painter because of all the colours? At the governor's house, you said that?

Alicia: I didn't think you were listening.

Nash: I was listening.

Alicia: It's beautiful!

Nash: Alicia, now we should have some kind of long-term com-



mitment? I need some kind of proof, some kind of verifiable empirical data.

Alicia: I'm sorry to say that at the moment I need to define my girlish notions of romance. A proof...verifiable data...OK, well, how big is the universe?

Nash: Infinite.

Alicia: How do you know?

Nash: I know because all the data indicate the same thing.

Alicia: But has it been proven yet?

Nash: No.

Alicia: You haven't seen it yet?

Nash: No.

Alicia: How do you know for sure?

Nash: I don't. I just believe it.

Alicia: It's the same with love, I guess. Well, the part that you don't know is that I want to marry you.

#### Scene 5

Nash believes he is being pursued by a federal agent, and imagines himself in chase scenes. He begins to find patterns where no patterns exist. Eventually, Nash was diagnosed with schizophrenia.

Alicia: What's wrong with him?

Dr. Rosen: John has schizophrenia. People with this disorder are often paranoid.

Alicia: But his work...He deals with conspiracies, so...

Dr. Rosen: Yes, yes, I know. In John's world, these behaviors are

accepted, encouraged, as such his illness may have gone untreated far longer than is typical.

Alicia: What do you mean, how long?

Dr. Rosen: Possibly since graduate school, at least that's when his hallucinations seem to have begun.

Alicia: What are you talking about, what hallucinations?

Dr. Rosen: One so far that I'm aware of, an imaginary roommate named Charles Herman.

Alicia: Charles isn't imaginary; he and John have been best friends since Princeton.

Dr. Rosen: Have you ever met Charles? Has he ever come to dinner?

Alicia: He's always in town for several times, lecturing.

Dr. Rosen: Was he at your wedding?

Alicia: He has to teach.

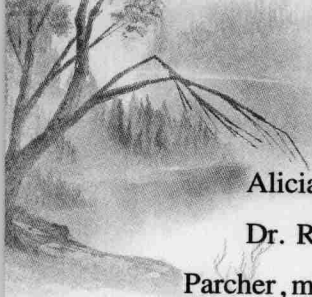
Dr. Rosen: Have you seen a picture of him? Ever talk to him on the telephone?

Alicia: This is ridiculous!

Dr. Rosen: I phoned Princeton. According to their housing records, John lived alone, well, which is more likely, that your husband, a mathematician with no military training is a government spy fleeing the Russians...

Alicia: You're making him sound crazy.

Dr. Rosen: Or that he has lost his grip on reality? Now the only way that I can help him is to show him the difference between what's real and what is in his mind. What's he been working on?



Alicia: His work is classified.

Dr. Rosen: He mentioned a supervisor, by the name of William Parcher, maybe Mr. Parcher can clarify things for us, but I can't get to him without clearances.

Alicia: You want me to help you get the details of my husband's work?

Dr. Rosen: John thinks I'm a Russian spy, is that what you think?



Princeton n. 普林斯顿

graduate n. 学位获得者; 毕业生; 研究生

v. 毕业, 逐渐变为, 得学位; 准予……毕业, 分等级,  
授予……学位

adj. 已得学位的, 毕业生的, 研究院的

hangover n. 残留物; 宿醉; 遗物

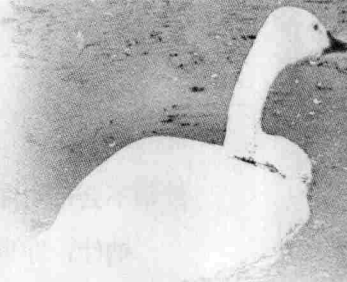
privileged adj. 有特权的, 有特别恩典的

hallucination n. 幻觉; 幻想

military n. 军队

adj. 军事的, 好战的, 军人的





## 美丽心灵

### 场景一

影片开始，约翰·纳什是普林斯顿大学的研究生，他不具备太多的社交经验，却也从不少诙谐幽默。他的舍友查尔斯·赫曼是他的朋友，性格与纳什截然相反，他活泼且颇具魅力。

查尔斯：浪子舍友到！天啊，不是吧，难道你不知道吗，晚上喝醉会使身体缺少水循环，这就如同人缺少水而渴死一样？所以说，渴死的感觉应该和死于嗜酒的差不多，都是因为身体缺水而造成的。约翰·纳什吗？

纳什：你好。

查尔斯：我是查尔斯·赫曼，很高兴认识你。

（他们在屋顶上聊天。）

查尔斯：你有什么经历？或者说你是个从没上过埃克塞特和安道夫学校的可怜家伙？

纳什：虽说我出身优越，其实我很会自我平衡。只是我很难与人相处。

查尔斯：我知道了，与和人相处相比，你可能更擅长和整数相处。


纳什：我的一年级老师曾说我天资聪慧，而感情却不咋地。

查尔斯：哇，她听起来很可爱！

纳什：事实上，我不怎么喜欢人们，人们也不太喜欢我。

查尔斯：为什么？显然你是聪明能干、魅力十足的啊？真的，约翰，





数学不会带给你更高的真理。知道为什么吗？因为数学很枯燥。

纳什：你也知道，现在学校有一半的学生都能出书。我不想把时间浪费在这些课堂和书本上，去背什么愚弄人的，站不住脚的猜论。我要得到有动力的东西，找到真正的原始真理，只有这样我才能脱颖而出，只有这样……

查尔斯：努力吧。

纳什：好。

## 场景二

一天晚上，纳什与同学们在当地酒吧间看到一位美艳的金发女郎，纳什因此获得灵感，悟出一个竞争游戏原理，该原理和现代经济学之父亚当·斯密的历经 150 年的理论背道而驰。

查尔斯：把你的论文暂时放到一边吧，纳什。

纳什：我是不会请你们喝酒的，先生们。

同学 1：哦，我们才不是为喝酒而来的，朋友。

纳什：你们不觉得她在缓慢移动吗？

同学 2：你们觉得她会不会想办个盛大的婚礼？

同学 1：你们到底想说什么呢，先生们，哪里有黎明前决斗的剑和枪？

同学 3：你们什么都记不起来了么？想想现代经济学之父亚当·斯密讲过的课吧。

同学们：在竞争中，个人理想必须服务于共同利益。

同学 3：是的。人人都是为自己的，先生们。

同学 4：没有约会的人才能去陪老朋友。

纳什：我才不会失败呢。

同学 1：即使你能得到她的人，你也不会得到她的心。

同学2：我不认为他那样说过。好，别动。她朝这儿看过来了，她到这儿来了，好了，她盯着纳什看。

纳什：噢，天哪！

同学3：他现在似乎占了上风，但是他要开口说话，情况就完全不一样了。

同学2：还记得上一次吗？

同学1：噢，记得，那次我们上历史课。

纳什：亚当·斯密的理论需要修正。

同学3：你在说什么？

纳什：如果我们都去追求金发女郎，我们会彼此顶牛，因此没一个人能追到她。因此我们去追她的朋友们，也会同样被她们冷落，因为没人愿意成为第二选择。那么假如没人去追金发女郎呢，我们就不会挡住彼此的路，也不会侮辱到别的女孩，那我们就赢了。亚当·斯密曾说，最好的效果来自小组里的每个人都尽量做对自己最有利的事，是吗？他是这么说的，对吧？不完全对，不完全对。好吧，因为最好的效果实际上来自小组里的每个人做对自己有利的事，更要做对小组有利的事。

同学3：纳什，你用这办法想自己得到那金发女郎吧？你这该死的。

纳什：主动力，先生们，记着主动力，亚当·斯密错了！走吧！

（他站起来飞快地离开。）

同学们：小心点，小心点！

### 场景三

纳什的论文为他在自己的领域赢得了荣誉，他也因此获得了麻省理工大学一份令人羡慕的研究工作和教学职位。

教授：你真的认识到了，这是和存在了150年之久的经济理论完全相悖吧。